

TƏRCÜMƏ NƏZƏRİYYƏSİ

Сохранение своеобразия иноязычного текста в метатексте

Низами Мамедов Тагисой

Доктор филологических наук

Бакинский славянский университет. Азербайджан.

E-mail: nizami.mamedov@mail.ru

Резюме. В представленной статье анализируются некоторые подходы к проблеме перевода в условиях развивающихся контактов между народами, когда мы постоянно окружены межкультурной и межъязыковой коммуникативной ситуацией. В современную эпоху видно стремление к созданию новых концептуальных моделей перевода, что является результатом качественного переосмысления процессов и явлений, связанных с профессиональной деятельностью переводчиков.

Будучи сложным многосторонним и многоаспектным видом деятельности человека, вопросы перевода во все времена вызывают острую полемику в теории перевода. Перевод как творческий процесс связан с особенностями иноязычной культуры. Поэтому переводчик, так же как и отправитель и рецептор – самостоятельная языковая личность, полноправный участник межъязыковой коммуникации, который может быть носителем либо языка оригинала, либо языка перевода. Именно поэтому создание текста перевода – сложный процесс, предполагающий работу с первичным текстом – оригиналом и метатекстом, т.е. переводом. В этом материале мы стремились пролить свет на некоторые вопросы обучения переводческому ремеслу. Обращая внимание на то, что в процессе воссоздания оригинала в новой культурно-когнитивной среде разрабатываются стратегии перевода, ведутся поиски эквивалентов единицам оригинала и порождение перевода.

Ключевые слова: перевод, обучение, теория, практика, компетенция, сопоставительное изучение, эквивалентность, тождественность, прагматические факторы, билингвистичность, бикультурность

Məqalə tarixəsi: göndərilib – 12.01.2023; qəbul edilib – 27.01.2023

Preserving the individuality of a foreign language text in a metatext

Nizami Mammadov Taghisoy

Doctor of Philological Sciences

Baku Slavic University. Azerbaijan.

E-mail: nizami.mamedov@mail.ru

Abstract. The presented article analyzes some approaches to the problem of translation in the context of developing contacts between peoples, when we are constantly surrounded by an intercultural and interlingual communicative situation. In the modern era, one can see the desire to create new conceptual models of translation, which is the result of a qualitative rethinking of the processes and phenomena associated with the professional activities of translators.

Being a complex, multifaceted and multidimensional type of human activity, the issues of translation at all times cause acute controversy in the theory of translation. Translation as a creative process is associated with the characteristics of a foreign language culture. Therefore, the translator, as well as the sender and the receptor, is an independent linguistic personality, a full-fledged participant in interlanguage communication, who can be a carrier of either the original language or the target language. That is why the creation of the translation text is a complex process that involves working with the primary text – the original and the metatext, i.e. translation. In this material, we have sought to shed light on some of the issues of teaching the translation craft. Paying attention to the fact that in the process of recreating the original in a new cultural and cognitive environment, translation strategies are developed, the search for equivalents to the units of the original and the generation of translation are underway.

Keywords: translation, teaching, theory, practice, comparative study competence, equivalence, identity, pragmatic factors, bilingualism, biculturalism

Article history: received – 12.01.2023; accepted – 27.01.2023

Введение / Introduction

В условиях все возрастающих и развивающихся контактов между народами и странами, когда человек постоянно окружен межкультурной и межъязыковой коммуникативной ситуацией, вопрос подготовки профессионалов-переводчиков, обеспечивающих коммуникацию между представителями разных лингвокультур приобретает весьма важное значение.

Обучение переводу по своей структуре является объективно сложным и комплексным процессом. Это связано с тем, что такой вид речевой деятельности, как перевод, находясь на стыке разных культур, языковых и ассоциативно-понятийных систем, разворачиваясь между двумя и более представителями разных лингвокультур, а также отражая в себе особенности окказионально-субъектного и ситуативного характера, имеет ряд принципиальных характеристик, отличающих его от монолингвальной коммуникативной ситуации [8].

Главная часть / Main Part

Как мы знаем, переводческая деятельность принципиально проходит поэтапно в форме осмысленного восприятия текста перевода путём принятия совокупности закономерных переводческих решений. Данные этапы не характеризуются автономностью и последо-

вательностью по отношению друг к другу, а непосредственным образом интегрированы один в другой при пересечении, или точнее сказать, параллельном развёртывании определённых составляющих данных этапов. Новая концептуальная методологическая модель перевода является результатом качественного переосмысления процессов и явлений, а также реалий, связанных с профессиональной деятельностью переводчиков с точки зрения различных сторон её проявления, анализа комплекса коррелирующих между собой компетенций, а также совокупности различных процессов, предшествующих и сопутствующих данному роду деятельности.

Как известно, процесс и механизмы перевода по сей день полностью не исследованы. Они представляют собой как бы своеобразный «неопознанный объект» для большинства учёных, расшифровка записей которого могла бы помочь современной лингвистике, литературе и переводоведческой науке в исследовании и понимании механизмов формирования речи и языка, что в свою очередь, может привести к новым выводам в современных исследованиях.

Перевод – это сложный многосторонний и многоаспектный вид речевой деятельности человека, который включает в себе аудирование и говорение (устный перевод), чтение и письмо (письменный перевод). Исходя из этого, перевод стал объектом изучения не одной, а многих наук. Изучением перевода занимается и литературоведение, которое исследует перевод художественной литературы. Психофизический аспект перевода, который происходит в голове переводчика в момент выполнения перевода, является предикативом изучения в психолингвистике. Попытки автоматизации перевода входят в компетенцию таких наук, как кибернетика, теория информации и прикладная математика.

Письменный перевод требует навыков чтения и письма. Психофизиологические механизмы чтения включают в себя зрительное восприятие, внутреннее проговаривание, сегментирование текста, оперативную память, осмысления.

Среди прочих проблем теории в подавляющем большинстве случаев во главу угла ставят структуру текста и адекватность перевода. Отметим и то, что изучение структуры текста всегда занимает доминирующее положение в лингвистической теории перевода. Ведь лингвистическую теорию перевода с начала её возникновения отличала ориентация на коммуникативные и текстологические аспекты. Лингвистическая теория перевода изучает соотношение единиц двух языков не изолированно, а в текстах определённого типа (оригиналах и их переводах). Сопоставительное изучение текстов оригинала и перевода может охватывать различные стороны формальной или содержательной структуры таких текстов. Содержание текста определяется тем, как он интерпретируется коммуникантами (т.е. понимается ими), точнее какую информацию они связывают с этим текстом (извлекают из него) на основе своего и когнитивного знания, а также учёта условий акта коммуникации.

Практика художественного перевода опередила теорию. Усилия теории прежде всего концентрировались на сопоставительном анализе оригинала и перевода. Переводчик как звено коммуникативного процесса привлёк внимание значительно позже. В отличие от автора и читателя переводчик выступает одновременно и отправителем, и получателем информации. Исходная модель «Автор – Текст – Читатель» трансформируется в «Автор – Читатель – Переводчик – Текст – Осмысление – Текст – Читатель».

Вопрос о роли личности переводчика в художественном переводе всегда вызывает острую полемику у теоретиков перевода. Возможности проявления индивидуальности переводчика, его собственной коммуникативной установки зависят от удельного веса творческого начала в переводе. Не случайно они наиболее широки в поэтическом и в целом в художественном переводе. В публицистическом переводе они обнаруживают образную зависимость от степени стандартизации и обезличенности текста: они ограничены там, где

текст монтируется из клише и «готовых блоков», и заметно возрастают в жанрах, где ярче проявляется индивидуальность автора.

В своё время французский гуманист, поэт и переводчик Этьен Доле в труде «О способе хорошо переводить с одного языка на другой» писал, что переводчик должен соблюдать следующие пять основных принципов:

1. В совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит;
2. В совершенстве владеть языком, с которого переводит, и столько же превосходно знать язык, на который переводит;
3. Избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказила бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;
4. Использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
5. Правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей тональности [2, с.183].

Английский поэт, драматург, критик Джон Драйден в 1680 году ставил перед переводчиком следующие требования:

1. Быть поэтом;
2. Владеть языком оригинала и своим собственным языком;
3. Понимать индивидуальные особенности автора оригинала;
4. Сообразить свой талант с талантом автора оригинала;
5. Сохранить смысл оригинала;
6. Сохранить привлекательность оригинала без ущерба его смыслу;
7. Сохранить качество стиха в переводе;
8. Заставить автора говорить так, как говорит современный англичанин;
9. Не следовать слишком близко букве оригинала, чтобы не утратить его дух;
10. Не стараться улучшить оригинал [5, с.1 – 2].

Британский историк и писатель Александр Фрейзер Тайтлер в своём эссе «Принципы перевода» предлагал нижеизложенные требования к переводческому процессу в более сжатой форме:

1. Перевод должен полностью передавать идеи оригинала;
2. Стил и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
3. Перевод должен читаться так же легко, как и оригинальное произведение [6].

Отметим и другие весьма ценные замечания относительно понимания сути перевода. Одной из важнейших работ в сфере перевода является статья Романа Якобсона «О лингвистических аспектах перевода», не потерявшая своей научной значимости и в наше время. Вот основные положения и принципы работы Р.Якобсона:

1. Преобразование любых знаков из одной системы в другую можно рассматривать как перевод;
2. Различается три способа того, как можно интерпретировать знак: переименование (или внутриязыковой перевод) – интерпретация знаков с помощью знаков того же языка; собственно перевод (или межъязыковой перевод) – интерпретация знаков одного языка при помощи знаков другого языка; трансмутация знаков вербальных систем при помощи знаков невербальных систем;
3. Понятия «эквивалентность» и «тождественность» не равны. Эквивалентность перевода не означает то, что перевод идентичен оригиналу в содержании;
4. Эквивалентность при переводе – это основная проблема лингвистики;
5. Сама по себе межъязыковая коммуникация, а особенно процесс перевода, должна внимательно изучаться лингвистами [9].

Помимо отмеченных, имеются и мнения следующего содержания. «Поскольку переводчик – писатель своей эпохи и своего народа, его поэтику можно исследовать со стороны различия в литературном развитии двух народов, различия в поэтике двух эпох... Поскольку перевод всегда связан с подлинником, можно его метод однозначно определить с точки зрения этой причинной связи., определить его положение на литературной шкале между двумя полюсами: «точного» и «вольного», «ретроспективного» и «перспективного», «рецептивного» и «адаптивного» перевода. Или расположить дефиниции о принципах перевода в виде противоположных тезисов:

1. Перевод должен передать слова оригинала;
2. Перевод должен передать идеи оригинала;
3. Перевод должен читаться как оригинальное произведение;
4. Перевод должен читаться как перевод;
5. Перевод должен отражать стиль оригинала;
6. Перевод должен выражать стиль переводчика;
7. Перевод должен читаться как современный оригиналу;
8. Перевод должен читаться как современный переводчику;
9. Перевод вправе прибавить нечто к оригиналу или убавить от него;
10. Перевод не вправе ничего ни прибавить, ни убавить;
11. Стихи следует переводить прозой;
12. Стихи следует переводить стихами.

Подобная дихотомичность, как и любая односторонность суждения, подчас ведёт к упрощению, схематизации всей проблематики перевода.

Переводчик не должен заниматься формализмом. Формалисты излагали оригинал слово за словом, они пошли по поверхности подлинника, убивая этим живое содержание. Поэтому, нам кажется, что переводчик должен быть в какой-то степени иллюзионистом. Переводчик-иллюзионист следует за оригиналом и старается возбудить иллюзию перед читателем перевода. Читая произведение конкретного писателя в переводе, читатель знает, что перед ним не оригинал, а перевод. Однако он требует сохранения правдоподобия исторических деталей, персонажей, истины. А антииллюзионист предлагает читателю лишь подобие действительности. Например, С.Вургун в драме «Вагиф» описывает историческую обстановку XVIII в. и судьбу Вагифа и как поэта, и как визиря Карабахского ханства. Переводчики пьесы «Вагиф» Л.Зорин, В.Гурвич и А.Адалис каждый из них по-своему старались передать иллюзии истории и оригинала С.Вургуну, раскрыв своё индивидуальное художническо-мировоззренческое кредо, не умея имитировать оригинал, комментируя его личными намёками, переводческими приёмами, каждый по-своему стремился передать оригинал. Антииллюзионистский перевод – это редкость, поскольку при этом цель перевода репрезентативна, призванная верно передать подлинник.

Относительно переводческой работы, интересно мнение и других специалистов. Нам кажется, что такие подходы себя достаточно оправдывают. Так, например, Т.А.Казакова, занимающаяся практическими основами перевода, отмечает, что переводчику художественных текстов общество как бы отводит роль посредника в адаптации исходного знака к условиям иноязычной культуры [3]. Почти аналогичную позицию отстаивает болгарский теоретик перевода А.Лилова [4]. И действительно, рассматривая перевод как акт двуязычной коммуникации, важно учитывать различия культур её участников. Как мы видим, при таком подходе проблемы перевода не только «билингвистичны», но и «бикультурны».

Г.Д.Томахин считает, что в переводе в аспекте межкультурной коммуникации имеет место не только соприкосновение двух семантических систем со своими национально-культурными свойствами, но и контакт представителей двух лингвокультурных общностей,

каждый со своим мировосприятием и определённым фоном и культурного наследия: фоновыми знаниями, речевым этикетом, морально-эстетическими нормами и многое другое [7, с.130].

Коммуниканты, участвующие в межъязыковой коммуникации говорят на различных языках. Помимо этого, они имеют различные базовые знания, различный социальный и исторический опыт, принадлежность к различным культурам. В теории перевода национально-культурная специфика получателей оригинала и перевода, фоновые знания участников коммуникации рассматриваются как важнейшие прагматические факторы, влияющие на процесс перевода. Как известно специалистам, любой реальный процесс перевода проходит множество этапов, характер которых зависит от индивидуальности переводчика и специфики переводимого произведения.

Рассматривая перевод как творческий процесс, связанный с особенностями иноязычной культуры, нельзя забывать о том, что переводчик, так же как и отправитель и рецептор, – это самостоятельная языковая личность, полноправный участник межъязыковой коммуникации, который может быть носителем либо языка оригинала, либо языка перевода.

Выше цитируемый известный болгарский учёный, теоретик перевода А.Лилова писала: «Наиболее важным, методически ключевым вопросом в теории перевода является вопрос взаимоотношения и взаимодействия содержания и формы оригинала в процессе перевода и результат этого процесса. Адекватная передача содержания и формы – самый сложный момент в этом процессе, относящийся ко всем видам перевода» [4, с.49].

О качестве переводов нужно судить не столько по количеству удачно переданных моментов оригинала, сколько по тому насколько переводчикам удалось добиться единства содержания и формы, объективного и субъективного [4, с.76].

Создание текста перевода – сложный процесс, предполагающий работу с первичным текстом-оригиналом и метатекстом – ПТ. Процесс понимания и интерпретации текста опирается на культурно-когнитивную и ситуационную специфику текста и осуществляется с учётом как эксплицитной, так и имплицитной информации.

По мнению одного из исследователей татарской школы перевода Н.Г.Валеевой, в процессе переводческого анализа необходимо решить нижеследующие задачи:

- выделить текст как речевое произведение и определить его библиографические данные;
- определить автора как представителя определённой культуры и автора, обладающего соответствующими энциклопедическими, фоновыми, предметными знаниями;
- определить жанрово-стилистическую принадлежность текста;
- сформировать коммуникативную цель автора;
- сформировать основную мысль текста и прогнозируемый автором коммуникативный эффект;
- проанализировать логико-композиционную структуру текста;
- проанализировать логику развития темы;
- определить метод изложения;
- определить композиционно-речевые формы, используемые в тексте и охарактеризовать их;
- определить особенности авторского стиля в использовании языковых средств при раскрытии темы;
- выявить в ИТ все случаи культурно-когнитивных расхождений, таким образом, спрогнозировать трудности, с которыми столкнётся адресат при интерпретации ПТ, а также наметить пути преодоления этих трудностей [1, с.180 – 182].

После тщательного проведения этих основных составляющих, во втором этапе, где начинается собственно перевод, идёт процесс воссоздания оригинала в новой культурно-

когнитивной среде на основе коммуникативной эквивалентности. В этой фазе три компонента:

- разработка стратегии перевода;
- поиск эквивалентов единицам перевода ИТ;
- порождение ПТ.

Заклучение / Conclusion

Как мы видим, перед переводчиком стоят большие задачи, включающие в себе определения путей и способов решения переводческих приёмов, умение выделить прагматическую направленность и выбор стратегии перевода, пользоваться вспомогательной литературой и современными информационными ресурсами в ходе решения переводческих задач, владеть методикой совершенствования знаний в области перевода.

Для выявления принципов типологизации форм и видов переводческой деятельности, необходимо иметь ясное представление о том, что такое лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности и переводческие соответствия. Следует применять комплексных виды трансформаций (антонимического перевода, описательного перевода, компенсации) успешно произвести лексико-семантические преобразования в процессе перевода: деривация, конверсия, перефразирование. Уметь владеть грамматическими вопросами перевода, где важное значение имеет актуальное членение предложения, изменение порядка слов и структуры предложения при переводе, образность лексических и стилистические средств, приёмы перевода лексических стилистических средств: метафор, сравнений, эпитетов. Чётко представлять себе прагматические вопросы перевода, переводческую ситуацию, прагматическую адекватность перевода, текстологические аспекты перевода, смысл и смысловую структуру текста, уметь выделять перевод текстов разной жанровой направленности: перевод художественных, поэтических, газетно-информационных, научно-технических и научно-популярных текстов и документальных текстов, публицистических текстов. Возможности и приоритеты передачи образности, эмотивности, системы выразительных средств в тексте оригинала. Только, вооружаясь этими знаниями, можно вооружаться настоящими знаниями переводчика.

Литература / References

1. Валеева, Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. – М.: РУДН, 2010.
2. Dolet, E. La maniere de bien traduire d'une langue en autre. – Paris, 1540.
3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. СПб. 2001.
4. Лилова, А. Введение в общую теорию перевода. Под общей редакцией П.М.Топера. – М.: «Высшая школа», 1985.
5. Rechetov, V.G. Teharouchin A.N. Essays of Cohn Dryden /Ed. by W.P.Ker. – Oxford, 1926.
6. Tytler, A.F. Essay of the Principles of Translation. – London, 1791.
7. Томахин, Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯз РАН, 1997.
8. Штанов, А.В. Технология перевода и методика преподавания. – М., 2011.
9. Якобсон, Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978.

Metamətnə xarici dildə mətnin orijinallığının qorunması

Nizami Tağısoy Məmmədov

Filologiya elmləri doktoru

Bakı Slavyan Universiteti. Azərbaycan.

E-mail: nizami.mamedov@mail.ru

Annotasiya. Məqalədə daim mədəniyyətlərarası və dillərarası kommunikativ vəziyyətlərin əhatəsində olduğumuz bir şəraitdə xalqlar arasında əlaqələrin inkişafı kontekstində tərcümə probleminə bəzi yanaşmalar təhlil edilir. Müasir dövrdə tərcümənin yeni konseptual modellərinin yaradılması istiqamətində nəzərəcarpacaq cəhdlər müşahidə olunur ki, bu da tərcüməçilərin peşəkar fəaliyyəti ilə bağlı proseslərin və hadisələrin keyfiyyətə yenidən nəzərdən keçirilməsinin nəticəsidir.

Mürəkkəb çoxşaxəli və çoxaspektli insan fəaliyyəti olaraq tərcümə məsələləri hər zaman tərcümə nəzəriyyəsində qızğın müzakirələrə səbəb olur. Tərcümə yaradıcılıq prosesi kimi xarici dil mədəniyyətinin xüsusiyyətləri ilə bağlıdır. Bu baxımdan tərcüməçi dillərarası ünsiyyətin tamhüquqlu iştirakçısı olmaqla vasitəçi və reseptor kimi, orijinal və ya hədəf dildə danışa bilən həvəskar dilçidir. Məhz buna görə də tərcümə mətninin yaradılması əsas mətnlə – orijinal və metamətnlə, yəni tərcümə ilə işləməyi nəzərdə tutan mürəkkəb prosesdir. Bu materialda tərcümə bacarıqlarının öyrədilməsi məsələlərinə aydınlıq gətirilir. Orijinalın yeni mədəni-koqnitiv mühitdə yenidən yaradılması prosesində tərcümə strategiyalarının işlənilib hazırlanmasına diqqət yetirərək, orijinalın ekvivalent vahidlərinin axtarışı və tərcümənin generasiyası aparılır.

Açar sözlər: tərcümə, tədris, nəzəriyyə, təcrübə, kompetensiya, müqayisəli tədqiqat, ekvivalentlik, identiklik, praqmatik amillər, bilinçvizm, bikulturalizm